Porównanie tłumaczeń Hioba 40:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Połóż na nim swą dłoń, (skończy z tobą, nim) pomyślisz o walce – kolejnej już nie będzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Połóż tylko na nim swą dłoń! Chwila walki — i kolejnej nie będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli kiedy położysz na niego swoją rękę, pamiętaj o walce, już nigdy nie będziesz jej wszczynał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Połóż na nim tylko rękę, zapamiętaj walkę i więcej nie będziesz jej wszczynał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spróbuj położyć na nim rękę, by walczyć! Nie zrobisz tego więcej! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli tylko położysz na nim swą rękę, rozpoczniesz walkę i już jej nie podejmiesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ти покладеш на нього руку, згадавши війну, що була в його тілі, і хай більше не буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raz połóż na niego swoją rękę, a więcej nie pomyślisz, aby z nim wszczynać walkę. |